**Corrigé thème Mines-Ponts Miss Dior**

Ph1

Here is the story of a ghost ø that slipped into my life / that entered **ø** my life on a sunny summer morning and that has never left me ever since / that since then has never left me .

* Pas de virgule entre ‘ghost’ et ‘that’.
* ‘enter’ est un verbe transitif = cod direct, sans préposition
* Comme pour une date précise, il faut la préposition ‘ **on’** devant ‘ a sunny morning’
* Sur un plan purement stratégique, pour traduire un mot que vous ne connaissez pas (ici se glisser), chercher le plus approchant même si on a une perte de traduction.
* Encore des fautes de temps et de traduction de ‘dès lors’ associé au Present Perfect ici puisque bilan jusque ’now’

Ph2

Catherine Dior (suddenly) appear**ed** as I **was** hav**ing** a stroll/a walk in the garden of La Colle Noire, her brother Christian’s elegant château / (castle) / mansion where she **used to live** / where she liv**ed** for **some** time / for a while after his death / after he died. // She liv**ed** there / **used to live** there ...

* On attaque ici le **récit**, avec comme toujours le verbe principal au **Past**/**Preterit**, en l’occurrence ici ‘’a surgi’’.
* Forme -**ing** indispensable sur ‘’je déambulais’’ car nous sommes ici dans une situation type du cas de figure ‘’action en cours (déambuler) interrompue par action soudaine (apparaître).
* J’ai accepté ‘’castle’’ pour ‘château’ mais ‘castle’ fait en principe référence à un château de type médiéval. On lui préfère ici le terme emprunté au français ‘’château’’ ou bien ‘’mansion’’.
* Le verbe ‘’a vécu’’ est lui aussi au **Past** car c’est une information ‘’brute’’ sur un fait passé. Il ne doit donc y avoir ni forme -ing ni Past Perfect puisque ce ‘a vécu’ n’est mis en relation d’antériorité avec aucun autre verbe sur le plan grammatical.
* On peut ici volontiers l’enrichir de ‘**’used to**’’ puisqu’il est bel et bien question d’un fait révolu.
* Attention au quantifieur devant ‘’time’’. Ce ne peut pas être ‘’few’’ puisque ‘’time’’ n’est pas un pluriel.
* J’ai choisi de relier les deux dernières phrases par un ‘’where’’ mais ce n’est absolument pas indispensable.

Ph3

She **was** born in August 1917, just before Raymond, her elder brother, **left** for the front. But during that enchanting/marvelous stay at La Colle Noire, I was far from thinking about the war.

* Peu de fautes ici sauf sur le frère ainé . Pour rappel le comparatif de ‘’old’’ devient **irrégulier** lorsqu’il s’agit de parler d’une **fratrie** ; et l’ainé d’une fratrie de **deux** se dit ‘**’elder’’** tandis que l’ainé d’une fratrie de **plus de deux** se dit **eldest**. Ici on ne sait pas donc on choisit deux.
* Comme vous commencez à bien l’intégrer, pas de présent de narration en anglais mais du prétérit ; donc ‘’left’’
* Une fois encore, n’oubliez pas que TOUTE préposition est suivie d’une BV-ING ; donc ‘’far from’’ également.

Ph4

Thanks to the memories of a neighbour who **has lived** / **has been living** in the building **since** he **was** a child / since his childhood, I found the Paris apartment where Catherine took refuge during the war.

Les choses se compliquent un peu à partir de là pour les Temps et la concordance des Temps

* J’ai mis ‘’qui vit … depuis son enfance’’ au **Present** Perfect car on considère que ce bilan est fait par rapport à ‘**’NOW’’** ; en effet l’auteure fait, comme au tout début, une incursion dans le présent ; or le voisin vit là au moment où l’auteure parle ; d’où le present perfect. Mais j’ai accepté le **Past** Perfect si vous avez respecté la concordance des temps par rapport au **prétérit** du récit et non pas à cette incursion dans le présent.
* En revanche ‘’je retrouve’’ et ‘’se réfugie’’ sont bien des **Preterit** parce que là, nous sommes de nouveau dans le **récit** avec un présent de narration an français et donc un **Past** en anglais.

J’avoue c’est un peu compliqué … ;)

Ph5

The person currently living there **knows** a lot about the history of the place. He smil**ed** at me gently, softly stroked a plant next to near the window and **said**:

* C’est exactement la même chose ici : ‘’connaît’’ est un présent de généralité lié à cette incursion dans le présent ; donc **Present** **Simple** en anglais. Alors que dans la phrase d’après, on repart dans le **récit** au **Past**. D’où ‘’smiled’’ etc.
* Notez bien la préposition avec ‘’smile + **at** sby’’
* Cette fois-ci et contrairement à la première phrase, c’est ‘’history’’ qu’il faut utiliser et non ‘’story’’ qui est plus personnel et lié à l’idée de récit.
* J’ai ajouté ‘’and said’’ qui est plus naturel que de rien mettre du tout comme ici en français. Mais ce n’est pas pénalisant que de ne pas l’avoir mis. Ce sera plutôt un bonus.

Ph6 – La partie dialogue.

“I’m sure Catherine would love to **have** plants (here)”

“And what about the butterflies ?”, I said **point**ing **at** the **picture frames** **hanging** **on** the wall.

“Well, **that** is another story ! They **remind** me **of** Catherine, and I have the impression that these winged creatures can **keep** nightmares **away** /**at bay**. “

“Your **own** nightmares ?”

“(**No,) not mine**, Catherine’s ones. You know why, **don’t you?**”

I **nodded** in silence / silently.

* Surtout des questions de vocabulaire ici. Vous regarderez les mots ou expressions soulignés.
* La structure française ‘’vos cauchemars **à vous’’** est un gallicisme qu’il ne faut pas traduire mot à mot. C’est ‘**’own’’** qui vient traduire ‘’à vous’’
* Le ‘**’non’’** ne doit pas être laissé seul en anglais ; il est ici accompagné de ‘**’not mine**’’ en réponse à la question précédente. On peut même se passer de ‘’no’’ ici et ne mettre que ‘’’not mine’’ car c’est cela qui répond réellement à la question. Dans une autre situation, il y aura un ‘’tag’’.
* ‘’tag’’ que l’on retrouve ici sous sa forme de ‘**’question tag**’’ à la fin pour traduire ‘’n’est-ce pas ?’’